



# **MARKSCHEME BARÈME DE NOTATION ESQUEMA DE CALIFICACIÓN**

**May / mai / mayo 2012**

**FRENCH / FRANÇAIS / FRANCÉS *AB INITIO***

**Standard Level  
Niveau Moyen  
Nivel Medio**

**Paper / Épreuve / Prueba 1**

*The answers given in this markscheme contain the essential information that candidates are expected to provide in order to gain full marks for each question.*

*Where appropriate, the information may be expressed in phrases other than those indicated, but full marks may only be awarded if all the necessary information is given.*

*Incomplete answers should be marked as directed.*

*Do not use half marks.*

*Unless otherwise indicated no marks are to be awarded or deducted for use of language: linguistic errors should only be taken into account if communication is severely impaired and the answer is incomprehensible to a normal speaker of the language.*

***Assistant Examiners are requested to wait until they are contacted by their team leader before beginning the marking (see the examiner instructions for further details).***

*Les réponses données dans ce barème de notation contiennent l'essentiel de ce qu'on demande aux candidats pour qu'ils puissent obtenir la note maximum pour chaque question.*

*Les réponses peuvent être formulées différemment mais la note maximum ne sera attribuée que si le contenu de la réponse est exact.*

*Les réponses incomplètes seront notées selon les indications données.*

*En aucun cas, des demi-points ou des fractions ne doivent être attribués.*

*À moins d'une indication spécifique, aucun point ne sera ni ajouté ni ôté pour l'utilisation de la langue : les erreurs linguistiques ne seront prises en considération que si elles nuisent sérieusement à la communication et rendent ainsi la réponse incompréhensible.*

***Les examinateurs assistants sont priés d'attendre d'être contactés par leur chef d'équipe avant de commencer leurs corrections (voir les instructions aux examinateurs pour de plus amples détails).***

*Las siguientes respuestas contienen la información esencial que los alumnos han de proporcionar para conseguir la máxima puntuación en cada pregunta.*

*En ocasiones, esta información puede expresarse de manera distinta a la indicada, pero para conseguir la máxima puntuación se han de mencionar todos los detalles requeridos.*

*Las respuestas incompletas deberán corregirse de la manera indicada en las instrucciones.*

*No utilice fracciones de puntos.*

*A menos que se indique lo contrario, no se deben añadir ni restar puntos por la calidad en el uso de la lengua: los errores lingüísticos sólo se tomarán en cuenta si la comunicación queda seriamente perjudicada o si la respuesta resulta incomprensible.*

***Se pide a los examinadores asistentes que esperen a ser contactados por su examinador líder de equipo antes de iniciar la corrección (para más información, refiéransen a las instrucciones para los examinadores).***

- *One mark is allocated per question unless otherwise indicated.*
- *Sauf indication contraire, chaque question vaut un point.*
- *Cada pregunta vale un punto, a menos que se indique algo distinto.*

*Pour chaque réponse correcte, utiliser l'annotation ✓1 et indiquez que la réponse est fausse en utilisant l'annotation X et attribuez la note 0.*

*Dans le barème ci-dessous les mots entre parenthèses sont facultatifs et les mots soulignés sont essentiels à la réponse.*

*Quand le candidat a donné plus d'une réponse, il faut noter seulement la première réponse sur chaque ligne mais si la première réponse est suivie sur la même ligne d'une réponse qui contredit la première le point ne sera pas attribué.*

*Si le candidat a écrit les bonnes réponses sur la première ligne et rien sur la seconde ligne, on peut lui attribuer les points si les réponses sont correctes.*

*Si un candidat ajoute à une réponse correcte des informations contradictoires, il ne pourra pas obtenir de point pour cette réponse.*

*Il est à rappeler que cette épreuve teste la compréhension, il ne faut donc pas pénaliser le candidat pour des fautes de grammaire ou d'orthographe sauf si ces fautes gênent la compréhension ou change le sens de la phrase.*

**TEXTE A — LETTRE DU QUÉBEC**

1. B

2. C

3. A

4.\* patiner / patinage / (on) patine (sur les lacs)  
*Ne pas accepter* : « partir sur les lacs ».

5.\* se baigner / baignade / (on se/s'y) baigne (dans les lacs) / nager / natation

6.\* se promener / promenade (pendant des heures)

7. (le/au) printemps

8. (l'/en) automne  
*Si le candidat fait une faute d'orthographe et qu'il écrit « automn » ou « automne », vous pouvez attribuer le point, mais ne pas accepter si le candidat utilise le mot anglais « autumn ».*

9. prendre des photos (de la nature) / photographie / photographe

\* *Attention* : si le candidat a répondu « prendre des photos » à la question 4 ou 5 ou 6 vous pouvez lui attribuer le point **seulement** s'il n'a pas donné cette réponse à la question 9.

**TEXTE A : [9 points]**

**TEXTE B — INTERVIEW DE CARLA BRUNI-SARKOZY**

10. (elle est) ambassadrice (du Fonds mondial de la lutte contre le sida)  
*Ne pas accepter* : « elle a ambassadrice » ; « elle nous parle/parler de sa fonction d'ambassadrice ».
11. (les) pays
12. (les) villages
13. (les) membres (de cette organisation)  
*Si le candidat fait une faute d'orthographe et qu'il écrit « members » vous pouvez lui attribuer le point.*
14. C, D, F, I (*Dans n'importe quel ordre*) **[4 points]**
15. (a) (elle va) accueillir/recevoir / rencontrer (elle) accueille / elle rencontre des personnalités  
 (b) (elle va) aller/partir / (elle) part/va en Inde (en voyage officiel avec son mari) / un voyage (officiel avec son mari) en Inde **[2 points]**  
*Dans n'importe quel ordre.*  
*Ne pas accepter* « elle va parler des progrès » ; *ne pas accepter* l'utilisation du pronom « il » au lieu du pronom « elle », mais si le candidat a fait cette faute dans (a) et (b) ne le pénaliser qu'une seule fois ; *ne pas accepter* si les verbes sont conjugués au passé.
16. (pour essayer d') aider des enfants malades (et leurs mamans)  
*Accepter* : « elle sait qu'elle essaie d'aider des enfants malades » / « j'essaie d'aider les enfants malades » ; mais *ne pas accepter* si le candidat a utilisé le pronom « il » au lieu du pronom « elle ».
17. Aurélien/il est fier (d'elle/de sa maman) / il trouve que c'est bien ce qu'elle fait / il trouve qu'elle fait du bon travail / il trouve que c'est très bien d'aider des enfants  
*Ne pas accepter* : « elle est fière » ou « il est fier de moi » ou « il pense que c'est très bien » ou « elle est fière de sa maman ».

**TEXTE B : [12 points]**

**TEXTE C — TATI EST DE RETOUR**

18. H

19. F

20. E

21. K

22. I

23. (parce qu') il n'a pas trouvé/il ne trouve pas de réalisateur / il ne trouve personne / il est acteur / il ne trouve/n'a trouvé personne pour jouer le rôle de François / il décide de faire le film lui-même

*Ne pas accepter* : « il cherche un réalisateur, mais comme il ne trouve personne » (t.c.) ou « il joue le rôle de François ».

24. (il est) facteur (à bicyclette d'un petit village)

*Vous pouvez attribuer le point si le candidat a écrit la phrase entière.*

25. (il y a) peu de dialogues / beaucoup de gags (visuels) / amusant / drôle / divertissant / (il a eu/remporte) un énorme/grand succès (*ne pas accepter* : « succès » (t.c.) – *il faut un adjectif*) / (c'est) un long-métrage

*Attention* : si le candidat donne plusieurs réponses, il ne faut noter que la première.

26. D

27. G

28. F

29. B

*Questions 30 à 34, le candidat ne doit pas recopier pour la justification une phrase toute entière (sauf quand la phrase est courte) car il doit montrer qu'il a compris en choisissant les éléments pertinents de la phrase. Il est à rappeler que pour obtenir le point le candidat doit avoir coché la bonne case et fourni la bonne justification.*

30. vrai – (à Hollywood en 1959) (le film) remporte l'Oscar (du meilleur film étranger) / un Oscar

*Il est essentiel qu'il y ait un verbe qui exprime l'idée de gagner une récompense.*

31. vrai – (il travaille pendant) (près de) neuf ans (sur *Playtime*)

32. faux – (il veut décrire méticuleusement) la société française

33. vrai – (pour cette énorme production) (on a dû construire) de nombreux (et imposants) décors (de halls, d'immeubles, de rues et de gratte-ciel)
34. faux – (lors de la sortie du film) le succès n'est pas au rendez-vous / le public n'est plus intéressé  
*Ne pas accepter* : « *le public n'aime pas/n'a pas aimé le film* ».

**TEXTE C : [17 points]**

**TEXTE D — QUELLES HUITRES FAUT-IL ACHETER ?**

35. C

36. aux repas de fin d'année / à la fin de l'année / en fin d'année

*Accepter* : « vos repas de fin d'année » ; *ne pas accepter* « de fin d'année ».

**RÉPONSE ÉCRITE**

37. A. Première étape

Déterminez combien de renseignements ont été fournis par le candidat en vous basant sur la liste ci-dessous :

	<b>Texte</b>	<b>Concept</b>
1	savoir quel type d'huître on préfère / (tester les huîtres pour) trouver la variété qui vous convient	Choix / préférence d'une variété
2	acheter les huîtres à la poissonnerie/ aller chez le poissonnier /	Lieu (conseillé) pour l'achat
3	demander des conseils au poissonnier / demander au poissonnier comment on ouvre les huîtres	Avantage pratique d'un poissonnier
4	regarder le poids des huîtres / acheter des huîtres lourdes / acheter des huîtres avec de l'eau <u>dedans/à l'intérieur</u>	Indice physique : le poids et/ou sa raison
5	frapper les huîtres <u>les unes contre les autres</u> (pour voir si elles sont bonnes / si le bruit est mat et ferme, elles sont bonnes) <i>Accepter</i> : « prendre une huître <u>dans chaque main</u> et les frapper ».	Indice sonore : comment vérifier
6	vérifier que <u>la coquille n'est pas cassée</u>	Indice visuel : l'apparence
7	<u>au supermarché</u> l'emballage doit porter une marque d'identification	Indice pratique : information sur l'emballage
8	<u>les*</u> ouvrir / ouvrir <u>les huîtres</u> seulement au moment de les manger	Avant la consommation / préparation – Conseil pratique 1
9	<u>les*</u> sortir / sortir <u>les huîtres</u> de la glace (quelques minutes) avant de les manger <i>*Si le candidat a fait la même erreur dans la question 8 et dans la question 9, c'est-à-dire qu'il a omis la référence aux huîtres, ne pénaliser qu'une seule fois.</i>	Avant la consommation / préparation – Conseil pratique 2
10	jeter / ne pas manger les huîtres sans / s'il n'y a pas d'eau <i>Ne pas accepter</i> : le verbe « acheter ».	Consommation à éviter – Conseil pratique 3
11	jeter / ne pas manger les huîtres transparentes <i>Ne pas accepter</i> le verbe « acheter ».	Consommation à éviter – Conseil pratique 4



Référez-vous à la table ci-dessous pour déterminer la note qui correspondra au nombre de renseignements fournis par le candidat.

Nombre de renseignements requis : neuf	La note du critère A
Aucun renseignement pertinent/cohérent n'a pas été fourni	[0 points]
Un seul renseignement requis a été fourni	[1 point]
Deux renseignements requis ont été fournis	[2 points]
Trois renseignements requis ont été fournis	[3 points]
Quatre renseignements requis ont été fournis	[4 points]
Cinq renseignements requis ont été fournis	[5 points]
Six renseignements requis ont été fournis	[6 points]
Sept renseignements requis ont été fournis	[7 points]
Huit renseignements requis ont été fournis	[8 points]
Neuf renseignements requis ont été fournis	[9 points]
<p><i>Indiquez chaque renseignement correct dans le texte de la tâche en utilisant l'annotation ✓1. Si le candidat a fourni plus de neuf renseignements corrects, notez les neuf premiers renseignements.</i></p>	

## B. Deuxième étape

Ajoutez un point si le candidat a utilisé un registre approprié (ici, le registre est informel : il aura employé la deuxième personne du singulier et pour donner les conseils le candidat peut utiliser la forme impérative ou *il faut* + l'infinitif ou *tu dois* + l'infinitif) et un format approprié (ici le candidat aura indiqué le nom du destinataire après [*Cher...*] et son nom ou initiales à la fin. La langue est généralement correcte (il peut donc y avoir quelques fautes, mais elles ne gênent pas la compréhension) et le message est clair. Mettez la notation ✓1 dans le texte près de chaque renseignement pour lequel vous accordez un point.

**Si vous attribuez ce point, mettez l'annotation ✓1 en dessous de la tâche.**

**Maximum de points :**

**[10 points]**

### **Évaluation de la réponse écrite**

- Bien que des éléments tels que la langue, les liens et le registre comptent dans l'attribution du niveau, le plus important dans l'évaluation de la réponse écrite doit être le nombre d'informations pertinentes fournies par le candidat.
- Un candidat ne doit pas être pénalisé pour des fautes de grammaire dans la mesure où elles ne gênent pas la communication.
- Au niveau *ab initio*, il n'est pas attendu d'un candidat qu'il transforme tous les mots ou expressions du texte d'origine, il peut donc copier des phrases du texte mais lorsqu'un candidat copie des expressions ou des phrases, elles doivent être appropriées à la tâche et bien intégrées à sa réponse et ne pas gêner la compréhension.
- Pour cette session, nous n'utiliserons pas les critères d'évaluation de la réponse écrite qui se trouvent dans le guide aux pages 40 et 41.

**[10 points]**

**TEXTE D : [12 points]**

**TOTAL : [50 points]**

---